

Juvenes Translatores

ANWEISUNGEN FÜR DEN WETTBEWERBSTAG

Der Juvenes-Translatores-Online-Wettbewerb (JT-Wettbewerb) findet am Donnerstag, dem 28. November 2024, von 10 Uhr vormittags bis 12 Uhr mittags (mitteleuropäische Zeit) statt. Falls Sie aus irgendeinem Grund nicht mehr an diesem Wettbewerb teilnehmen können, senden Sie bitte so bald wie möglich eine entsprechende E-Mail an DGT-Translatores@ec.europa.eu.

Die **Wettbewerbsregeln** finden Sie auf der offiziellen JT-Website (<http://ec.europa.eu/translatores>).

Nachstehend erhalten Sie **genauere Informationen** zum **Wettbewerbstag**:

1. Der Wettbewerb findet gleichzeitig am **Donnerstag, dem 28. November 2024**, zu folgenden **Ortszeiten** statt:

- a. 8.00 – 10.00 Uhr auf den Azoren;
- b. 9.00 – 11.00 Uhr in Portugal (außer Azoren), auf den Kanarischen Inseln und in Irland;
- c. 10.00 – 12.00 Uhr in Belgien, Dänemark, Deutschland, Frankreich (außer Réunion und Guadeloupe), Italien, Kroatien, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Österreich, Polen, Schweden, Slowakei, Slowenien, Spanien (außer Kanarische Inseln), Tschechien und Ungarn;
- d. 11.00 – 13.00 Uhr in Bulgarien, Estland, Finnland, Griechenland, Lettland, Litauen, Rumänien und Zypern;
- e. 13.00 – 15.00 Uhr auf der Île de la Réunion;
- f. für die französischen überseeischen Departements und Gebiete und die Karibischen Niederlande gilt eine *Sonderregelung*.

2. Der Ablauf ist wie folgt:

Der Wettbewerb wird nach den von den einzelnen Schulen getroffenen Vorkehrungen durchgeführt (Räumlichkeiten, IT-Ausrüstung (siehe Punkt 1.4 der Wettbewerbsregeln), Aufsichtspersonen usw.).

Die Übersetzungen müssen innerhalb der offiziell für den Wettbewerb vorgesehenen Zeit angefertigt werden. Teilnehmer*innen, die sich aus technischen Gründen erst nach 15 Minuten oder später anmelden können, dürfen auch entsprechend länger übersetzen. **Alle Teilnehmer*innen sollten zwei Stunden Zeit für ihre Übersetzung haben.** Jedoch ist es nicht möglich, die Übersetzung nach Ablauf des offiziellen Zeitrahmens (z. B. 15 Minuten

später) über die Wettbewerbsplattform einzureichen. Vielmehr ist sie dann unverzüglich per E-Mail (siehe oben) an uns zu senden.

Am Wettbewerbstag müssen sich die **Teilnehmer*innen auf der Wettbewerbsplattform (<https://jt.ec.europa.eu>) mit dem Benutzernamen und Passwort anmelden**, die ihnen bei der Registrierung zugeteilt wurden. Sie finden diese Angaben in der E-Mail, die Ihrer Schule zum Zeitpunkt der Registrierung der Schüler*innen zugesandt wurde, und auf der Plattform (siehe Übersichtsseite mit der Aufstellung der Teilnehmer*innen Ihrer Schule).

⚠️ Wir empfehlen dringend, dass die Teilnehmer*innen ihren Zugriff auf die Wettbewerbsplattform bereits am Vortag des Wettbewerbs testen, indem sie sich mit dem ihnen zugewiesenen Benutzernamen/Passwort dort einloggen. Vor Beginn des Wettbewerbs ist das Übersetzen oder Speichern von Texten allerdings nicht möglich. Diese Generalprobe dient lediglich dazu, im Vorfeld den problemlosen Zugang zur Wettbewerbsplattform zu testen.

⚠️ Loggen sich die Teilnehmer*innen vor Beginn des Wettbewerbs (10 Uhr mitteleuropäische Zeit) ein, dann sollte die Seite um 10 Uhr AKTUALISIERT werden, bevor mit dem Übersetzen begonnen wird, damit der Text in der gewählten Sprache im linken Rahmen angezeigt wird. Die Übersetzung ist im rechten Rahmen anzufertigen. Durch die Aktualisierung der Seite zu Beginn des Wettbewerbs sollten auch die Schaltflächen „Übersetzung speichern“ und „FERTIGE Übersetzung abschicken“ unter den Übersetzungsrahmen erscheinen.

⚠️ Das von den einzelnen Teilnehmer*innen gewählte Sprachenpaar muss innerhalb der Registrierungsfrist auf der Wettbewerbsplattform angegeben werden. Die getroffene Wahl kann nach Ablauf der Frist (19. November 2024) nicht mehr geändert werden. Bitte überprüfen Sie diese Angaben vor dem Tag des Wettbewerbs auf der Wettbewerbsplattform!

Die Teilnehmer*innen übersetzen **online** (nicht auf Papier!) und übermitteln ihre Übersetzung über die Wettbewerbsplattform.

Vor Ablauf der Zeit müssen die Teilnehmer*innen

- **⚠️ ihren Text regelmäßig speichern** (über die Schaltfläche „Übersetzung speichern“),
- ihre Übersetzung über die Schaltfläche „FERTIGE Übersetzung abschicken“ auf die Wettbewerbsplattform hochladen.

Gegebenenfalls kann die Übersetzung im PDF-Format geöffnet und ausgedruckt werden (diese Option wird nach Betätigung der Schaltflächen „Übersetzung speichern“ und „FERTIGE Übersetzung abschicken“ angeboten).

Sollte die Schule aufgrund höherer Gewalt nicht in der Lage sein, die Übersetzungen wie oben erläutert zu versenden, wenden Sie sich bitte per E-Mail an das JT-Team für weitere Anweisungen.

3. Nach dem Wettbewerb können sich die Lehrkräfte über das Benutzerkonto der Schule auf der Wettbewerbsplattform (<https://jt.ec.europa.eu>) anmelden und die **Übersichtsseite aller Teilnehmer*innen der Schule** aufrufen. **Von dort aus können Sie unter anderem**
 - die Übersetzungen der Teilnehmer*innen einsehen und herunterladen,

- die Teilnahmebescheinigungen herunterladen (sobald sie verfügbar sind – siehe Punkt 11) oder
 - eine Auszeichnung (bei besonderen Leistungen der Teilnehmer*innen – siehe Punkt 12) herunterladen.
4. Am 28. November steht es in der **Verantwortung der teilnehmenden Schulen zu gewährleisten**, dass
- tatsächlich die Schüler*innen teilnehmen, die bei der Anmeldung angegeben wurden;
 - der Übersetzungstest beaufsichtigt wird;
 - alle teilnehmenden Schüler*innen 2007 geboren sind;
 - geeignete Räumlichkeiten, die nötige IT-Ausrüstung und ausreichend Aufsichtspersonen für den Übersetzungswettbewerb zur Verfügung stehen;
 - die teilnehmenden Schüler*innen und deren Eltern oder Erziehungsberechtigte über diese Regeln und Anweisungen unterrichtet sind und ihnen zustimmen;
 - der Wettbewerb unter fairen und einheitlichen Bedingungen durchgeführt wird.
5. Die Schüler*innen **dürfen ein- oder zweisprachige Wörterbücher verwenden (als Druckfassung oder Online-Wörterbuch)**.

 Folgende Hilfsmittel **dürfen** verwendet werden:

- Wörterbücher *in gedruckter Form* und/oder *Online-Wörterbücher*

Wörterbücher gehören zum Handwerkszeug von Übersetzern und **dürfen daher in gedruckter Form und/oder als Online-Fassung bei der Übersetzung verwendet werden**. Sowohl einsprachige als auch zweisprachige Wörterbücher sind zulässig.

 Folgende Hilfsmittel **dürfen NICHT** verwendet werden:

- Rechtschreibprüfung
- computergestützte Übersetzungstools (CAT)
- maschinelle Übersetzung (z. B. Google Translate, DeepL)

Bei Verwendung irgendeines der genannten nicht erlaubten Hilfsmittel wird die betreffende Übersetzung vom Wettbewerb ausgeschlossen.

Falls besondere Vorkehrungen für Teilnehmer*innen mit Behinderungen erforderlich sind, beachten Sie bitte Punkt 4.1 der Regeln und Anweisungen und holen Sie im Zweifel vorab per E-Mail die Genehmigung des JT-Teams für die ins Auge gefassten Vorkehrungen ein.

15 Minuten vor Beginn des Wettbewerbs werden die zu übersetzenden **Ausgangstexte** auf der offiziellen JT-Website (<http://ec.europa.eu/translatores>) veröffentlicht. Wie unter Punkt 2 erläutert, erscheinen die Ausgangstexte automatisch in der von den einzelnen Schülern und Schülerinnen gewählten Sprache auf deren Bildschirmen, nachdem sie sich auf der Wettbewerbsplattform angemeldet haben. Bei Bedarf steht es Ihnen jedoch frei, die Ausgangstexte für die Teilnehmer*innen auch auszudrucken. Zu diesem Zweck werden die Texte kurz vor Beginn des Wettbewerbs auf der offiziellen JT-Website veröffentlicht. Sie dürfen den Schülerinnen und Schülern die Ausgangstexte jedoch nicht vor dem offiziellen Start des Wettbewerbs aushändigen.

Wenn Sie die Texte auf der Website nicht finden können, müssen Sie die Seite wahrscheinlich aktualisieren; drücken Sie hierzu gleichzeitig die Tasten **STRG** und **F5** auf Ihrer Tastatur. Entsprechen die am Wettbewerbstag angefertigten Übersetzungen nicht den bei der Registrierung der Schüler*innen angegebenen Sprachenpaaren, werden sie vom Wettbewerb ausgeschlossen.

6. **Bei Auftreten eines allgemeinen technischen Problems zu Beginn des Wettbewerbs**, wiederholten Problemen beim Einloggen oder anderen größeren Verbindungsproblemen, beachten Sie bitte Folgendes:
- **Bitte bewahren Sie Ruhe** – wir finden eine Lösung.
 - Rufen Sie die **Facebook-Seite** <https://www.facebook.com/translatores/> auf – hier posten wir gegebenenfalls **dringende Nachrichten, Informationen und Hinweise**.
 - **Beginnen Sie mit der Übersetzung nach herkömmlicher Art:**
 - **Laden Sie die Ausgangstexte** herunter, die zu Beginn des Wettbewerbs (siehe Punkt 5) auf unserer offiziellen JT-Website unter <http://ec.europa.eu/translatores> veröffentlicht worden sind, und
 - **lassen Sie die Teilnehmer*innen in Microsoft Word oder einem vergleichbaren Programm (jedoch nicht mit Stift und Papier) übersetzen.**
- Auf diese Weise
- a) können die Teilnehmer*innen ihre Übersetzung auf die Wettbewerbsplattform hochladen, sobald das technische Problem behoben ist, und die Übersetzung wie geplant über die Plattform verschicken oder
 - b) kann die Lehrkraft – falls das technische Problem nicht bis zum Ende des Wettbewerbs behoben ist – die elektronischen Fassungen der Übersetzungen der Teilnehmer*innen per E-Mail an uns übermitteln. Das JT-Team kümmert sich dann um alles Weitere.
7. Falls Sie am 28. November Fragen haben, können Sie sich per E-Mail an das JT-Team (DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu) wenden, das Ihre Fragen in Ihrer Sprache beantworten wird.
8. Die Generaldirektion Übersetzung freut sich über Rückmeldungen zum Wettbewerb. Sie können uns beispielsweise Fotos* schicken, die die Teilnehmer*innen vor, während oder nach dem Test zeigen. Wir freuen uns ebenfalls, wenn Sie Ihre Eindrücke, Fotos und Filme auf unserer Facebook-Seite ([Facebook.com/translatores](https://www.facebook.com/translatores)) posten, uns auf Instagram ([@TranslatingforEurope](https://www.instagram.com/TranslatingforEurope)) markieren oder den Hashtag #juvenestranslatores benutzen.
9. Bitte nehmen Sie sich einige Minuten Zeit, um sich die **Wettbewerbsregeln** auf unserer offiziellen JT-Website (<http://ec.europa.eu/translatores>) durchzulesen.
10. Wir möchten die Lehrkräfte und die teilnehmenden Schüler*innen darauf hinweisen, dass für den Übersetzungstest dieselben Regeln gelten wie für andere Tests in der Schule. Die Lehrkräfte dürfen nicht helfen, und die Schüler*innen dürfen nicht zusammenarbeiten. Wenn bei der Bewertung der Verdacht entsteht, dass geschummelt wurde, droht der Schule der Ausschluss vom Wettbewerb.
11. Alle Teilnehmer*innen und Lehrkräfte erhalten eine **Teilnahmebescheinigung**. Alle Schulen, die am Wettbewerb teilgenommen haben, erhalten eine E-Mail mit einem Link zur Wettbewerbsplattform. Dort kann eine Teilnahmebescheinigung für die Schüler*innen, die eine Übersetzung eingereicht haben, heruntergeladen werden. Die Bescheinigung für die verantwortliche Lehrkraft ist ebenso zum Herunterladen verfügbar. Die Bescheinigungen werden von Februar 2025 bis Ende Mai 2025 zum Herunterladen bereitstehen. Weitere Hinweise folgen.

* Mit der Einsendung von Fotos stimmen Sie deren Veröffentlichung zu.

12. Einige Teilnehmer*innen können eine **besondere Auszeichnung** erhalten, wenn ihre Übersetzungen von herausragender Qualität sind. Die jeweiligen Lehrkräfte werden per E-Mail darüber informiert, und zwar Ende Februar 2025 nach der Bekanntgabe der Preisträger*innen. Um ihnen die nötige Anerkennung zukommen zu lassen, werden die Namen der betreffenden Schüler*innen auch auf der offiziellen JT-Website genannt.

13. In Kürze erhalten Sie auch Werbematerial zum Wettbewerb.

Die Namen und Übersetzungen der Gewinner*innen werden **Anfang Februar 2025 auf der offiziellen JT-Website** veröffentlicht. Die **Preisverleihung** findet im **Frühjahr 2025 in Brüssel** statt. Die Europäische Kommission organisiert und bezahlt Reise und Unterkunft für je eine Preisträgerin oder einen Preisträger, zwei Elternteile oder Erziehungsberechtigte und eine Lehrkraft pro EU-Mitgliedsland.

Wenn Sie noch Fragen haben,

- besuchen Sie die offizielle JT-Website [Jvenes Translatores](#),
- richten Sie eine E-Mail-Anfrage an das Jvenes-Translatores-Team DGT-translatores@ec.europa.eu,
- wenden Sie sich an die JT-Kontaktperson in der Vertretung der GD Übersetzung in Ihrem Land (https://commission.europa.eu/about-european-commission/departments-and-executive-agencies/translation/dg-translation-local-offices_de) oder folgen Sie uns auf
- Facebook: [Jvenes Translatores](#) und
- Instagram: [TranslatingforEurope](#).

Viel Glück!

Das Jvenes-Translatores-Team